

Highlights

- 25 years experience in the Localization industry in different roles: translator, reviewer, transcreator, copywriting, localizer, team lead, PM, both onsite and remotely (over 20 millions words processed)
- Master expertise in CAT tools (Trados Studio, MemoQ, Memsource, Smartling, etc.), TMS, Terminology Management (Multiterm, Extract, etc.) and localization tools (Passolo, Catalyst, LocStudio, etc.)
- Technology savvy. RSI expert and 3 years of experience as Digital Stage Manager and Master of Ceremonies for RSI events.
- Team leader for onsite assignment for complex projects, managing many languages languages teams. Problem solving, bugs tracking, coordination between development team and localization team.
- IBM and other large bands freelance Team leader for Spanish and Catalan storage products from 2007 up to today: project creation and assignment through client's TMS. QC procedures and QA reports generation. Style guides creation and glossary maintenance

Education

University of Washington, Seattle January-March 2015
Seattle, USA

Diploma on Localization Engineering

University Pompeu Fabra Feb-April. 2003
Barcelona, Spain

Introduction to Terminology. Postgraduate Course

University of Cambridge June 1998
Cambridge, UK

Proficiency degree in English

UNED 1997- 1998
Madrid, Spain

Diploma on English>Spanish technical and legal translation.

University of Seville 1990 - 1995
Seville, Spain

A 5 years Bachelor of Arts in English Philology (Major in Linguistics).

Professional Experience

1996- today Freelance translator-localizer and PM through the net for leading MLVs.

2007-today Coordinator and PM for a group of translators (up to 12 translators and reviewers): Tatutrad S.L.

February-June 2001, Team Leader in i2, TX, USA for linguistic evaluation on behalf of SimulTrans, Dublin.

Linguistic Reviewer and QA specialist for SimulTrans, Dublin, Ireland (Year 2000-2002).

1999- TVT Tester for IBM in Raleigh, NC, USA (July-August 1999).

Association Memberships

Member of ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) since 2004. (ITI member association).

ATA Voting Member from January 2003.

Experience with translation tools:

Highly experienced with TRADOS, SDL Trados Studio 2009-2014 (certified), 2015, Helium, MemoQ, Smartling and other cloud-based CAT tools.

Localization tools: SDL Passolo, Catalyst, Multilizer, Robohelp, LocStudio

QA tools: Xbench 3.0, QA Distiller.

Areas of expertise:

Legal, institutional and financial sample projects:

- *Contracts for leasing, partnerships, etc.*
- *Financial statements for several companies*
- *Terms and Conditions for many software products*
- *Over 400k words translated for UN agencies (UNHCR, Global Partnership for Education), European Commission, The World Bank, IMF, etc.*

Medical and veterinary sample projects:

- *Veterinary documentation for SKOV*
- *Documentation for Smith Medical, St. Jude Medical and other brands. (2010-today)*
- *Omron nebulizers (November 2005)*

Software localization sample projects:

- *Online tutorials for various software products in XML format for e-learning portals (2003-today)*
- *Product and website localization for LigthSpeed*
- *Localization for Microsoft Windows Server 2003 RC2 (May-July 2005)*
- *Localization of Sony Products (portable music player, DVD players, etc). (2003-today)*
- *Subtitler for VIDSubtitling (Honey, I shrunk ourselves, In the Bedroom, The Father of the Bride) (2002)*
- *Localization for applications, help files, documentation for various software products (2004-today)*

Manuals and technical translations sample projects:

- *Translation of various user manuals from Digital Cameras, lamps, TV sets, plasma monitors and other electronic devices for various agencies. (ongoing since 1997)*
- *Sound, Audio and Hi-Fi translations for: Yamaha, Alpine, Pioneer and Sony (over 400k words translated from 2007 onwards)*
- *Translation of SAP documentation (Oct. 2002-today)*
- *Automotive testing system for vehicles CONTINENTAL (2015-2016))*

Transcreation, marketing and copywriting projects:

- *Transcreation for the fashion industry for brands like Next, Oasis, Gant, etc. Season catalogs and advertisement for magazines, etc.*
- *Marketing campaigns copywriting and transcreation (with backtranslation) following marketing agency briefs for brands like Velux, Nokia, Sonos, 888.com, etc.*

A d d i t i o n a l p r o f e s s i o n a l a c t i v i t i e s

Teacher of localization tools at several master courses: www.mastraduvisual.com, www.mastradumática.com, www.tradumarketing.com

Speaker at different congresses and training sessions for translators and the translation industry: SELM, Cursos de verano de Olavide en Carmona (2011-2014), Jornadas de Inserción laboral de la Universidad de Sevilla.

Digital Stage Manager in online events and meetings for Consejería de Hacienda, Andalucía, Spain and other Junta de Andalucía bodies (since 2020). My duties involve:

Compiling the list of assistants. Sending invitations and managing registrations. Performing a test connection with interpreters and speakers. Hosting the meeting and taking care of all technical queries.

L a n g u a g e s

Spanish: Native Language

English: Bilingual

French: Medium

Italian: Medium